



Durant votre résidence au Japon, il vous est demandé d'accomplir des formalités comme, l'enregistrement d'étranger, l'assurance nationale de santé, ou l'enregistrement de sceau, ; Vous irez, à la mairie, régler ces formalités. Voici les procédures et les bureaux auprès desquels vous devrez vous adresser pour les effectuer.

1 La mairie

C'est à la mairie où vous effectuerez les formalités nécessaires pour la vie au Japon.

(1) Rôle de la mairie

A la mairie de votre domicile, vous effectuerez diverses formalités pour vivre au Japon. Suivant les formalités à accomplir vous devrez vous rendre à différents guichets ; alors, n'hésitez pas à vous renseigner au guichet Informations de la mairie.

Les formalités que l'on peut accomplir à la mairie sont les suivantes:

enregistrement d'étranger	retraite nationale		Assurance Nationale de Santé
admission à l'école primaire, au collège	déclaration de mariage	déclaration de naissance	déclaration de décès

(2) Guichets ouverts les jours fériés / la nuit

Certaines mairies disposent d'un « guichet automatique » délivrant des certificats divers les jours fériés ou la nuit, d'autres ont un service qui permet de répondre par téléphone ou par e-mail.



2 État civil (Koseki)

Le système d'état civil sert à enregistrer les relations et l'état d'individu en enregistrant les naissances, les décès ou les mariages, et à certifier ceux-ci publiquement. Ce système, donnant l'effet sous la dépendance de lieu, est appliqué aussi à l'étranger qui vit au Japon, les étrangers vivant au Japon aussi font la déclaration au moment d'une naissance, d'un décès, d'un mariage ou d'un divorce, au guichet de la mairie correspondante au lieu de domicile, conformément à la loi de l'état civil, lorsque ces événements arrivent à l'intérieur du Japon. Les déclarations étant concervées, elles deviennent des documents prouvant la relation et l'état de chaque individu.

*En cas de naissance ou de décès, vous vous reporterez aussi à votre pays d'origine. Pour la procédure, consultez l'ambassade ou le consulat de votre pays au Japon.



3 Naturalisation

La grande différence entre la naturalisation et le statut permanent, c'est que la naturalisation signifie l'acquisition de la nationalité japonaise. L'étranger(ère) désirant la nationalité japonaise, doit demander la permission de naturalisation. Puisqu'au Japon, on n'admet pas la double nationalité, l'étranger(ère) est obligé(e) d'abandonner sa nationalité d'origine. La naturalisation se fait sur demande au Ministère de la Justice, il est impossible de l'obtenir automatiquement par le fait d'un mariage avec un(e) Japonais(e) ou par adoption .

Le procédure de naturalisation se fait au bureau des affaires légales régional. Une fois la nationalité japonaise, le statut de résidence n'a plus de valeur, et on rentre dans le système de l'Acte d'état civil japonais. Les droits et devoirs deviennent les mêmes qu'un japonais de naissance .Pour plus de précision, se renseigner auprès d'un bureau régional des affaires légales à proximité de votre domicile.

Frais: payants



4 Déclaration de décès

En cas de décès d'un(e) étranger(ère) au Japon, la même procédure que pour un(e) Japonais(e) est nécessaire. La loi de l'Acte d'état civil est applicable aussi aux étrangers au Japon, la déclaration de décès d'un étranger doit être déposée au guichet de la mairie, conformément à la loi.

Mis à part la déclaration de décès, la carte d'enregistrement d'étranger du défunt sera rendue à la mairie, et l'enregistrement d'étranger sera radié. Il faudrait aussi effectuer la procédure dans le pays d'origine du défunt. Les formalités varient d'un pays à l'autre ; alors, il est recommandé de se renseigner auprès de l'ambassade ou du consulat.

L'étranger(ère) qui a perdu son époux(se) japonais(e) dont le statut de résidence est « l'époux(se) d'un(e) Japonais(e) » ne pourra plus désormais renouveler son statut ni la durée de résidence, consultez donc le bureau d'immigration.

documents à fournir	déposer à	à partir de quand, jusqu'à quand	frais
1 Formalité de déclaration de décès à la mairie ou à l'hôpital Certificat de décès et une attestation d'un médecin au moment du décès Sceau de celui qui dépose la déclaration. La signature peut remplacer le sceau	A la mairie du domicile de celui qui déclare, ou du lieu de décès	Dans les 7 jours à partir du jour où celui qui déclare a su le décès	Gratuit

Informations multilingues sur la vie quotidienne



D Autres formalités

▲ D Autres formalités

Sample

死亡届

平成 年 月 日届出

長 殿

受理 平成 年 月 日 第 号	発送 平成 年 月 日					
送付 平成 年 月 日 第 号	長印					
書類調査	戸籍記載	記載調査	調査票	財 票	住民票	通知

(1) (よみかた)	氏 名		<input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女
(2) 氏 名	氏 名		<input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女
(3) 生 年 月 日	明治 昭和 大正 平成 年 月 日	(生まれたから30日以内は) <input type="checkbox"/> 午前 <input type="checkbox"/> 午後 (死亡したときは生まれた) <input type="checkbox"/> 午前 <input type="checkbox"/> 午後 (時刻を書いてください)	時 分
(4) 死亡したとき	平成 年 月 日	<input type="checkbox"/> 午前 <input type="checkbox"/> 午後	時 分
(5) 死亡したところ	番地 番 号		
(6) 住 所	番地 番 号		
(6) (住民登録をして いるところ)	マンション名 世帯主 の氏名		
(7) 本 籍	番地 番 号		
(7) (外国人のときは 国籍だけを書い てください)	筆頭者 の氏名		
(8) 死亡した人の夫 または妻	<input type="checkbox"/> いる (満 歳) <input type="checkbox"/> いない (<input type="checkbox"/> 未婚 <input type="checkbox"/> 死別 <input type="checkbox"/> 離別)		
(9) 死亡したときの 世帯のおもな 仕事と	<input type="checkbox"/> 1. 農業だけまたは農業とその他の仕事を持っている世帯 <input type="checkbox"/> 2. 自由業・商工業・サービス業等を個人で経営している世帯 <input type="checkbox"/> 3. 企業・個人商店等(官公庁は除く)の常用労働者世帯で勤め先の従業員数が1人から99人までの世帯(日々または1年未満の契約の雇用者は5) <input type="checkbox"/> 4. 3にあてはまらない常用労働者世帯及び会社団体の役員の世界(日々または1年未満の契約の雇用者は5) <input type="checkbox"/> 5. 1から4にあてはまらないその他の仕事をしている者のいる世帯 <input type="checkbox"/> 6. 仕事をしている者のいない世帯		
(10) 死亡した人の 職業・産業	<input type="checkbox"/> 職業 <input type="checkbox"/> 産業 <small>(国勢調査の年一産業 第一の4月1日から翌年3月31日までに届出をするときだけ書いてください)</small>		
(11) その他			
届 出 人	<input type="checkbox"/> 1. 同居の親族 <input type="checkbox"/> 2. 同居していない親族 <input type="checkbox"/> 3. 同居者 <input type="checkbox"/> 4. 家主 <input type="checkbox"/> 5. 地主 <input type="checkbox"/> 6. 家屋管理人 <input type="checkbox"/> 7. 土地管理人 <input type="checkbox"/> 8. 公設所の長		
住所	番地 番 号		
本籍	番地 番 号		筆頭者 の氏名
署名	印		年 月 日生
事件簿番号			
連絡先	電話 — — 昼間連絡が取れるところ 自宅・勤務先・携帯		

記入の注意

鉛筆や消えやすいインキで書かないでください。

死亡したことを知った日からかぞえて7日以内に出してください。

届書は、1通でさしつかえありません。

「筆頭者の氏名」には、戸籍のはじめに記載されている人の氏名を書いてください。

内縁のものはふくまれません。

には、あてはまるものに☑のようにするしをつけてください。

死亡者について書いてください。

届け出られた事項は、人口動態調査(統計法に基づく指定統計第5号、厚生労働省所管)にも用いられます。

◎届出人の印をご持参ください。

字は略さず丁寧^{ていせい}に書いてください。



Informations multilingues sur la vie quotidienne



D Autres formalités

■ D Autres formalités

Sample

死亡診断書 (死体検案書)

この死亡診断書(死体検案書)は、我が国の死因統計作成の資料としても用いられます。おいで、できるだけ詳しく書いてください。

記入の注意

氏名	1 男	2 女	生年月日	明治 昭和 大正 平成	年 月 日	午前・午後 時 分
	(生まれた時から30日以内に死亡したときは生まれた時刻も書いてください。) 平成 年 月 日 午前・午後 時 分					
死亡したとき	平成 年 月 日 午前・午後 時 分					
(12) 死亡したところ及びその種別	死亡したところの種別 1 病院 2 診療所 3 介護老人保健施設 4 助産所 5 老人ホーム 6 自宅 7 その他					
	死亡したところ 普通 番 号					
(14) 死亡の原因	(ア) 直接死因			発病(発症)又は受傷から死亡までの期間		
	(イ) (ア)の原因			◆年、月、日等の単位で書いてください。ただし、日本未満の場合は、時、分等の単位で書いてください。(例)1年3か月、5時間20分)		
	(ウ) (イ)の原因					
	(エ) (ウ)の原因					
(15) 死因の種類	1 病死及び自然死 不慮の外因死 { 2 交通事故 3 転倒・転落 4 溺水 5 煙、火災及び火焔による傷害 } その他の外因死 { 6 窒息 7 中毒 8 その他 } 12 不詳の死					
	11 不詳の死					
(16) 外因死の追加事項	傷害が発生したとき	平成 昭和 年 月 日 午前・午後 時 分	傷害が発生したところ	市 区 町 村	〒	
	傷害が発生したところの種別	1 住所 2 工場及び建築現場 3 道路 4 その他				
(17) 病死した場合の追加事項	◆伝聞又は推定情報の場合でも書いてください					
	出生時体重	グラム	単胎・多胎の別	1 単胎 2 多胎 (子中第 子)	妊娠週数	週
(18) その他特に付言すべきことから	妊娠・分娩時における母体の病態又は異状					
	母の生年月日 昭和 平成 年 月 日					
(19) 上記のとおり診断(検案)する	前問までの妊娠の結果 出生児 人 死産児 人 (妊娠週22週以後に限る)					
	診断(検案)年月日 平成 年 月 日					
本診断書(検案書)発行年月日 平成 年 月 日						
所在地 番 号						
(氏名) 医師 印						

生年月日が不詳の場合は、指定年齢をカッコを付して書いてください。

夜の12時は「午前0時」、昼の12時は「午後0時」と書いてください。

「老人ホーム」は、養護老人ホーム、特別養護老人ホーム、軽費老人ホーム及び有料老人ホームをいいます。

傷病名等は、日本語で書いてください。
I欄では、各傷病について発病の方(例:急性)、病因(例:肺炎球菌)、部位(例:胃腸門部がん)、性状(例:無理組織型)等もできるだけ書いてください。

妊娠中の死亡の場合は「妊娠週何週」、また、分娩中の死亡の場合は「妊娠週何週の分娩中」と書いてください。

産後42日未満の死亡の場合は「産後何週何日」と書いてください。

I欄及びII欄に関連した手術については、術式又はその診断名と関連のある所見等を書いてください。紹介状や伝聞等による情報についてもカッコを付して書いてください。

「2 交通事故」は、事故発生からの期間にかかわらず、その事故による死亡が該当します。
「5 煙、火災及び火焔による傷害」は、火災による一酸化炭素中毒、窒息等も含まれます。

「1 住所」とは、住宅、庭等をいい、老人ホーム等の居住施設は含まれません。

傷害がどのような状況で起こったかを具体的に書いてください。

妊娠週数は、最終月経、基礎体温、超音波計測等により確定し、できるだけ正確に書いてください。

母子健康手帳等を参考に書いてください。





5 Sceau

Au Japon on utilise un sceau a la place de la signature.

5-1 Un sceau c'est...

Deux sortes de sceaux selon les fonctions; « mitomé-in(sceau d'approbation) », pour l'usage quotidien et « jitsu-in (sceau d'affaires) » pour les papiers importants. Tous les deux se fabriquent chez le graveur de sceaux. Le prix des sceaux varient selon la matière que l'on choisit.

Mitomé-in (sceau d'approbation)



C'est un petit sceau qu'on appose sur les papiers destinés aux bureaux administratifs ou sur le reçu du transporteur à la livraison d'un paquet, équivalant à la signature. Pas d'enregistrement, pour ce genre de sceau. A noter que le sceau que l'on a utilisé pour ouvrir un compte bancaire sera exigé au moment du retrait d'argent avec le livret bancaire , ou encore à la fermeture du compte.

Jitsu-in (sceau d'affaires)

Jitsu-in est un sceau destiné aux usages d'importance, aux papiers officiels importants. Vous enregistrez l'image prise du sceau apposé à la mairie correspondant à votre lieu de domicile (inkan-toroku).



5 Sceau

5-2 Enregistrement de sceau

L'enregistrement du sceau est une affaire propre à la municipalité, la formalité est conforme à l'arrêté d'enregistrement de sceau de chaque municipalité. L'exemple de la formalité à accomplir dans une municipalité ordinaire est le suivant. Pour y procéder il faut avoir plus de 15 ans révolus. On s'adresse au guichet de la mairie. Un seul sceau enregistré pour un individu. Après l'enregistrement le certificat d'enregistrement de sceau (une carte) est délivré. On utilise le sceau enregistré et la carte d'enregistrement de sceau pour l'enregistrement d'une voiture, celui d'un bien immobilier, ou le prêt et l'emprunt d'argent etc., à la place de la signature, donc soyez vigilant de ne pas égarer ce sceau.

*En cas de perte, une déclaration de perte et une nouvelle formalité d'enregistrement de sceau sont nécessaires.

*En cas de demande de procuration, une lettre de procuration est exigée, et un certain délai est nécessaire pour la procédure.

●**Procédure d'enregistrement de sceau (Dans le cas où le concerné ayant plus de 15 ans révolus fait lui-même la procédure)**

documents à fournir	déposer à	Quand	Frais
1 Le sceau pour l'enregistrement 2 Documents d'identité ,une photo d'identité documents d'identité délivrés par un organe public -Carte d'enregistrement étranger -Permis de conduire etc.	La mairie du domicile	Le jour même	Enregistrement : gratuit Livraison de certificat : payant (300 yens environ par copie, suivant la mairie)

Informations multilingues sur la vie quotidienne



D Autres formalités

▀ [D Autres formalités](#)

Carte d'enregistrement de sceau (recto)





(1) Lettres de sceau qu'on peut enregistrer

● Dans le cas où le nom de l'étranger serait inscrit en kanji à l'enregistrement d'étranger

1. Nom et prénom en kanji gravés dans le sceau
2. Nom en kanji gravé dans le sceau
3. Prénom en kanji gravé dans le sceau

● Au cas où le nom de l'étranger serait inscrit en alphabet à l'enregistrement d'étranger

Nom ou prénom ou bien second prénom en alphabet gravé dans le sceau

● En cas d'appellation courante inscrite à l'enregistrement d'étranger

Sceau gravé exactement d'une appellation courante inscrite à l'enregistrement d'étranger

*Pas d'enregistrement de sceau par surnom ni par initiales

*L'appellation courante veut dire le nom utilisé dans la vie quotidienne qui diffère du vrai nom du concerné. Un(e) étranger(ère) peut enregistrer une seule appellation courante.

*En cas d'appellation courante enregistré en katakana, le sceau gravé en katakana peut être enregistré.

(2) Sceau impossible à être enregistré

Certaines conditions existent pour le refus de l'enregistrement

- un sceau utilisant un nom, prénom, ou second prénom qui ne sont pas inscrits dans la fiche d'origine d'enregistrement d'étranger
- un sceau où figure par exemple la profession, la marque commerciale etc.
- un sceau dont la matière est déformable, du caoutchouc par exemple
- un sceau dont la grandeur serait inférieure ou supérieure à 8mm ou 25 mm de chaque côté.
- un sceau dont la marque ne serait pas nette (invisible, ébréchée)

(3) Certificat de sceau

Le certificat de sceau sert à prouver l'authenticité du sceau quand on utilise le jitsu-in(sceau). Au Japon au moment de passer un contrat important, tel que l'achat d'un terrain, d'une maison, ou d'une voiture, le jitsu-in et le certificat sont nécessaires. Le certificat de sceau sera délivré si le concerné ou la personne ayant procuration fait la demande en montrant la carte d'enregistrement de sceau au guichet de la mairie. La personne ayant



D Autres formalités

▣ [D Autres formalités](#)

procuration n'a pas besoin de lettre de procuration en l'occurrence. Cependant faites attention, le sceau seul ne permet pas la délivrance du certificat de sceau.

*Certains mairies disposent d'un guichet automatique de délivrance.